Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L’italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy** (1 question) — Page 3
2. **La lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon** (1 question) — Page 4
3. **Réclamation pour erreur de facturation d’huile d’olive** (1 question) — Page 6
4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — Page 7

Sujet officiel (PDF) : https://btsga.fr/assets/annales/bts-ga/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS GA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy

L’article décrit l’imitation de produits alimentaires italiens en Amérique du Nord et les écarts de prix avec les produits authentiques. Il expose les pertes économiques et d’image pour les entreprises italiennes, ainsi que les moyens envisagés pour lutter contre ce phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte « Ecco come l’italian sounding frena il made in Italy », en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le texte présente l’*italian sounding*, qui consiste à évoquer l’Italie par des produits alimentaires sans origine italienne. En Amérique du Nord, huiles, charcuteries, fromages et pâtes imitent les spécialités italiennes à prix réduits. Les rabais atteignent 80 %, tandis que les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver. Ces copies occupent les rayons, concurrencent les producteurs italiens et limitent leurs exportations. Le manque à gagner atteint 54 milliards d’euros dans le monde, et 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. Giandomenico Auricchio estime que supprimer ce phénomène pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Pour protéger le secteur, sont proposés : renforcer les règles, soutenir des juristes spécialisés, intégrer des clauses de protection aux accords commerciaux, participer aux salons et informer les consommateurs. Auricchio souligne qu’au-delà des pertes financières, le dommage touche surtout l’image et la réputation du *made in Italy*. Il préconise la culture et l’éducation afin de faire reconnaître la qualité des produits italiens.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L’article décrit les imitations alimentaires qui pénalisent les ventes et l’image des producteurs italiens, puis présente les mesures de protection et de sensibilisation proposées.

2. La lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon

La consigne invite à expliquer pourquoi les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et par quels moyens. La réponse argumentée doit être rédigée en italien et respecter le volume demandé.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché essa danneggia i loro risultati economici e la loro reputazione. I prodotti imitati occupano spazio nei negozi e sugli scaffali, mentre quelli autentici sono talvolta difficili da trovare. Spesso le imitazioni costano molto meno: alcuni prodotti alimentari sono venduti con sconti che arrivano al 50, al 75 o persino all'80 per cento. Il consumatore può così comprare un prodotto che sembra italiano, ma che non ha alcun legame con l'Italia.

Il problema riguarda numerosi settori: l'olio, i salumi, la pasta, i formaggi e i prodotti da forno. Secondo il testo, il made in Italy alimentare perde 54 miliardi di euro nel mondo, e la cifra arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Le imitazioni limitano inoltre le esportazioni e possono indebolire la fiducia dei clienti nella qualità dei prodotti italiani. Proteggere il made in Italy significa quindi difendere le imprese, i posti di lavoro e il valore della tradizione italiana. Secondo il presidente di Assocamere Estero, eliminare il fenomeno potrebbe aumentare di 20 miliardi l'export alimentare italiano.

Per combattere il problema, le aziende e le istituzioni devono agire insieme. È utile rafforzare le leggi e tutelare meglio i prodotti negli accordi di libero scambio. Si possono creare reti di avvocati specializzati e aiutare le imprese a difendere i propri diritti all'estero. Le aziende possono anche partecipare a fiere internazionali e spiegare ai clienti come riconoscere i prodotti autentici. Etichette chiare, informazioni sull'origine e campagne educative aiutano i consumatori a scegliere con consapevolezza.

Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. La cultura e l'educazione sono essenziali: bisogna raccontare in modo convincente la qualità, la storia e il valore dei prodotti italiani. Se i consumatori sanno che cosa acquistano, saranno meno facilmente ingannati. Così, le imprese potranno proteggere la loro immagine e sviluppare le esportazioni.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car elle nuit à leurs résultats économiques et à leur réputation. Les produits imités occupent de la place dans les magasins et sur les rayons, tandis que les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver. Les imitations coûtent souvent beaucoup moins cher : certains produits alimentaires sont vendus avec des réductions pouvant atteindre 50, 75 ou même 80 %. Le consommateur peut ainsi acheter un produit qui semble italien, mais qui n'a aucun lien avec l'Italie.

Le problème concerne de nombreux secteurs : l'huile, la charcuterie, les pâtes, les fromages et les produits de boulangerie. Selon le texte, le made in Italy alimentaire perd 54 milliards d'euros dans le monde, et ce chiffre atteint 60 milliards si l'on tient également compte de la contrefaçon au sens strict. Les imitations limitent aussi les exportations et peuvent affaiblir la confiance des clients dans la qualité des produits italiens. Protéger le made in Italy signifie donc défendre les entreprises, les emplois et la valeur de la tradition italienne. Selon le président d'Assocamere Estero, éliminer ce phénomène pourrait augmenter de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes.

Pour combattre le problème, les entreprises et les institutions doivent agir ensemble. Il est utile de renforcer les lois et de mieux protéger les produits dans les accords de libre-échange. On peut créer des réseaux d'avocats spécialisés et aider les entreprises à défendre leurs droits à l'étranger. Les entreprises peuvent aussi participer à des salons internationaux et expliquer aux clients comment reconnaître les produits authentiques. Des étiquettes claires, des informations sur l'origine et des campagnes éducatives aident les consommateurs à choisir en connaissance de cause.

Cependant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. La culture et l'éducation sont essentielles : il faut raconter de manière convaincante la qualité, l'histoire et la valeur des produits italiens. Si les consommateurs savent ce qu'ils achètent, ils seront moins facilement trompés. Ainsi, les entreprises pourront protéger leur image et développer leurs exportations.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* signifie « lutter contre », *danneggiare* signifie « nuire à », et *rafforzare* signifie « renforcer ». Après *dovere* et *potere*, le verbe reste à l'infinitif. *Se* exprime ici une condition réelle et est suivi du présent : *Se i consumatori sanno...*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione danneggia i ricavi, le esportazioni e l'immagine delle imprese italiane. Per contrastarla servono tutela giuridica, informazione ed educazione dei consumatori.

3. Réclamation pour erreur de facturation d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan pour la bonne réception de sa commande, mais relève une inversion des deux huiles sur la facture. La lettre doit décrire précisément l’écart entre la commande et la facture, puis demander la modification de cette dernière en utilisant les formules d’usage.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur de facturation et demander une facture modifiée. La commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €, alors que la facture indique les quantités dans l’autre sens. Employer les formules d’usage.

Modello in italiano
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: rettifica della fattura

Spett.le Oleificio Toscano Morettini,
Vi ringraziamo per la corretta consegna del nostro ordine. Abbiamo però rilevato un errore in fattura: l’ordine prevedeva 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro. Le quantità indicate in fattura sono invece invertite: 50 litri di extravergine e 100 di vergine. Vi preghiamo di inviarci una fattura rettificata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française : Nous vous remercions pour la livraison conforme. La facture inverse les quantités des deux huiles. Nous vous prions de nous envoyer une facture rectifiée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *fattura rettificata* signifie « facture rectifiée ». *Vi preghiamo di* introduit une demande polie suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre commerciale en italien : erreur d’inversion des quantités signalée et demande d’une facture rectifiée.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de BTS Commerce international, langue vivante étrangère italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et de coefficient 2. Le sujet s'appuie sur un article consacré à l'italian sounding et au made in Italy. Trois tâches évaluent la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding désigne l'évocation de l'Italie par des produits qui ne sont pas authentiquement italiens.
- Le compte rendu de compréhension restitue les idées essentielles du texte en français, en respectant la longueur demandée.
- Une réponse argumentée expose des raisons et des moyens cohérents dans la langue exigée par la consigne.
- Une lettre commerciale précise les parties, l'objet du litige, les données vérifiables et la demande attendue.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : français pour le compte rendu, italien pour l'expression et la lettre.
- Respecter les volumes : 155 mots ±10 % pour le compte rendu et 300 mots ±10 % pour l'expression.
- Dans la lettre, distinguer correctement huile vierge et huile extra vierge, ainsi que leurs quantités et leurs prix.
- Relire la grammaire italienne, les formules de politesse et la cohérence entre commande et facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez les idées principales, puis reformulez-les en français dans un texte structuré et fidèle. Évitez les détails secondaires et les citations longues. Respectez la longueur prescrite de 155 mots, avec une tolérance de 10 %.

Q : Que faut-il distinguer entre l'huile vierge et l'huile extra vierge dans la lettre ?

La commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les désignations et les quantités. Exposez clairement l'erreur et demandez une facture corrigée.

Q : Comment gérer les trois parties dans le temps disponible ?

L'épreuve dure trois heures et comporte trois tâches notées sur 20 points chacune. Répartissez le temps entre elles, réservez une durée suffisante à la lettre commerciale et gardez quelques minutes pour vérifier les langues et les longueurs.

Q : Quels critères de notation sont explicitement indiqués dans le sujet ?

Chaque partie est notée sur 20. Le sujet précise les langues de rédaction, les volumes attendus pour le compte rendu et l'expression, et les informations à intégrer dans la lettre. Il ne donne pas de grille détaillée de critères.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsga.fr/assets/annales/bts-ga/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS GA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Géologie Appliquée : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.